

CARLO GAVAZZI

**CARLO GAVAZZI INDUSTRI A/S**

Over Hadstenvej 40, DK-8370 Hadsten

Phone/Telefon: ++45 89 60 61 00  
Fax: ++45 86 98 25 22  
Internet: <http://www.carlogavazzi.com>

Certified in accordance with ISO 9001  
Gerätehersteller mit dem ISO 9001/EN 29 001 Zertifikat  
Une société qualifiée selon ISO 9001  
Empresa que cumple con ISO 9001  
Certificato in conformità con l'ISO 9001  
Kvalificeret i overensstemmelse med ISO 9001

MAN EF1801 MUL 11 09.03

15-029-53

CARLO GAVAZZI

**CARLO GAVAZZI INDUSTRI A/S**

Over Hadstenvej 40, DK-8370 Hadsten

Phone/Telefon: ++45 89 60 61 00  
Fax: ++45 86 98 25 22  
Internet: <http://www.carlogavazzi.com>

Certified in accordance with ISO 9001  
Gerätehersteller mit dem ISO 9001/EN 29 001 Zertifikat  
Une société qualifiée selon ISO 9001  
Empresa que cumple con ISO 9001  
Certificato in conformità con l'ISO 9001  
Kvalificeret i overensstemmelse med ISO 9001

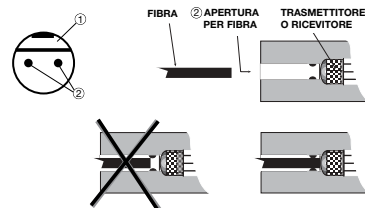
MAN EF1801 MUL 11 09.03

15-029-53

**ITALIANO**

**Per inserire le fibre:**

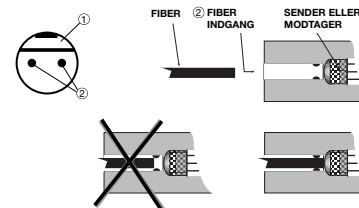
- Premere il morsetto a molla (1) fino alle aperture destinate alle fibre (2) per mezzo del cacciavite in dotazione. Tali aperture sono ora pronte per l'inserimento delle fibre.
- Inserire le fibre. Assicurarsi che le fibre passino attraverso la costrizione mantenendosi al fondo dell'apertura. Tale costrizione protegge ermeticamente la giunzione (tra la fibra ed il fotoelemento) contro la polvere.  
**La distanza di attivazione risulterà ridotta qualora si crei un'intercapedine d'aria tra la fibra ed il fotoelemento.**
- Rilasciare il morsetto per fissare le fibre.



**DANSK**

**Indsætning af fibre:**

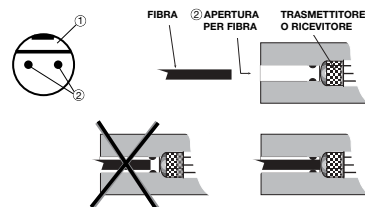
- Skub den fjederpåvirkede låsemekanisme (1) mod fiberindgangene (2) ved hjælp af den medfølgende skruetrækker. Fiberindgangene er nu åbne for isætning af fibre.
- Isæt fibre. Vær sikker på, at fibre passerer indsnævringen umiddelbart over fotoelementet. Indsnævringen beskytter området mellem fiber og fotoelement mod støvindtrængning.  
**Tasteafstanden reduceres hvis der er luft mellem fotoelementet og fibre.**
- Udløs låsemekanismen og fibre er låst.



**ITALIANO**

**Per inserire le fibre:**

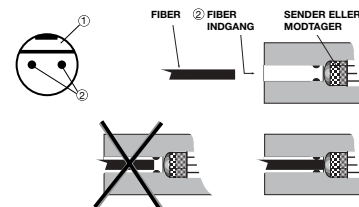
- Premere il morsetto a molla (1) fino alle aperture destinate alle fibre (2) per mezzo del cacciavite in dotazione. Tali aperture sono ora pronte per l'inserimento delle fibre.
- Inserire le fibre. Assicurarsi che le fibre passino attraverso la costrizione mantenendosi al fondo dell'apertura. Tale costrizione protegge ermeticamente la giunzione (tra la fibra ed il fotoelemento) contro la polvere.  
**La distanza di attivazione risulterà ridotta qualora si crei un'intercapedine d'aria tra la fibra ed il fotoelemento.**
- Rilasciare il morsetto per fissare le fibre.



**DANSK**

**Indsætning af fibre:**

- Skub den fjederpåvirkede låsemekanisme (1) mod fiberindgangene (2) ved hjælp af den medfølgende skruetrækker. Fiberindgangene er nu åbne for isætning af fibre.
- Isæt fibre. Vær sikker på, at fibre passerer indsnævringen umiddelbart over fotoelementet. Indsnævringen beskytter området mellem fiber og fotoelement mod støvindtrængning.  
**Tasteafstanden reduceres hvis der er luft mellem fotoelementet og fibre.**
- Udløs låsemekanismen og fibre er låst.



**Fiber Optic Sensor**

Fiberoptik-Verstärker / Capteur a Fibre Optique /  
Sensor para Fibra Óptica / Sensore a Fibre Ótiche  
Fiberoptisk Fotoafaster

**EF 1801**



**Installation Instructions**  
Montageanleitung / Instructions  
de montage / Manual del  
usuario / Manuale d'istruzione /  
Installationsvejledning

CARLO GAVAZZI

**Fiber Optic Sensor**

Fiberoptik-Verstärker / Capteur a Fibre Optique /  
Sensor para Fibra Óptica / Sensore a Fibre Ótiche  
Fiberoptisk Fotoafaster

**EF 1801**



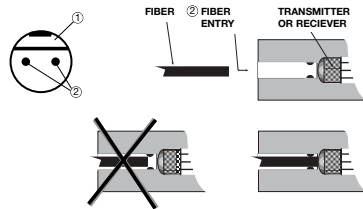
**Installation Instructions**  
Montageanleitung / Instructions  
de montage / Manual del  
usuario / Manuale d'istruzione /  
Installationsvejledning

CARLO GAVAZZI

## ENGLISH

### When you insert the fibers:

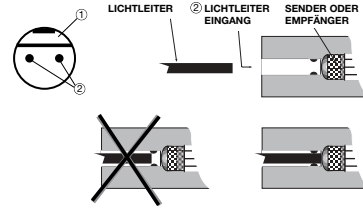
- Push the spring-loaded clamp (1) with the enclosed screw driver towards the fiber entries (2). The fiber entries are now open for putting in the fibers.
- Put in the fibers. Be sure that the fibers pass the constriction near the bottom of the hole. The constriction seals the junction (between fiber and photo element) against dust.  
**The sensing distance will be reduced if there is an air gap between the fiber and the photo element.**
- Release the clamp to fix the fibers.



## DEUTSCH

### Einsetzen von Lichtleitern:

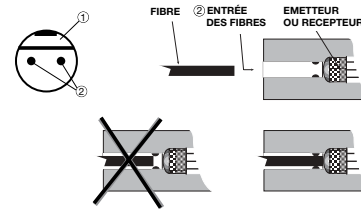
- Der federbelastende Verschlussmechanismus (1) muss zum Lichtleitereingang (2) mittels beigefügtem Schraubenzieher geschoben werden. Die Lichtleitereingänge sind jetzt offen und die Lichtleiter können eingesetzt werden.
- Es muss sicher sein, dass die Lichtleiter die Verengung unmittelbar über dem Fotoelement passieren. Die Verengung schützt den Bereich zwischen Lichtleiter und Fotoelement gegen Staubeingang.
- Der Schaltabstand wird herabgesetzt, wenn sich zwischen dem Fotoelement und dem Lichtleiter Luft befindet.**
- Beim Auslösen des Verschlussmechanismus sind die Lichtleiter arriert.



## FRANÇAIS

### Pour installer les fibres:

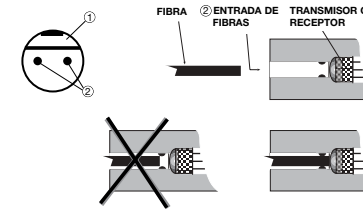
- Poussez la pièce de blocage (1) avec le tournevis fourni pour dégager l'entrée des fibres (2). L'entrée est maintenant ouverte pour l'introduction des fibres.
- Introduire les fibres. S'assurer que les fibres soient engagées à fond dans le logement. Le joint de retenue (entre la fibre et le phototransistor) assure le maintien de la fibre.
- La distance de détection peut-être réduite si un espace subsiste entre la fibre et la cellule.**
- Retirez le tournevis pour fixer les fibres.



## ESPAÑOL

### Al insertar las fibras:

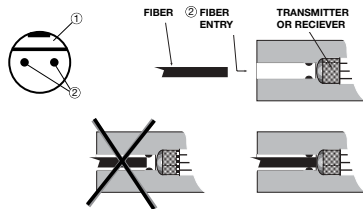
- Pese el terminal activado por resorte (1) hacia las entradas de fibras (2) utilizando el desatornillador adjunto. Ahora las entradas están abiertas para introducir las fibras.
- Introduzca las fibras. Asegúrese de que las fibras pasen por la constricción cerca del fondo del orificio. La constricción funciona como obturación (entre la fibra y el fotoelemento) contra el polvo.
- La distancia de detección se reducirá si hay un juego de aire entre las fibras y el fotoelemento.**
- Suelte el terminal para reparar las fibras.



## ENGLISH

### When you insert the fibers:

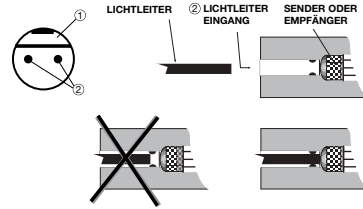
- Push the spring-loaded clamp (1) with the enclosed screw driver towards the fiber entries (2). The fiber entries are now open for putting in the fibers.
- Put in the fibers. Be sure that the fibers pass the constriction near the bottom of the hole. The constriction seals the junction (between fiber and photo element) against dust.  
**The sensing distance will be reduced if there is an air gap between the fiber and the photo element.**
- Release the clamp to fix the fibers.



## DEUTSCH

### Einsetzen von Lichtleitern:

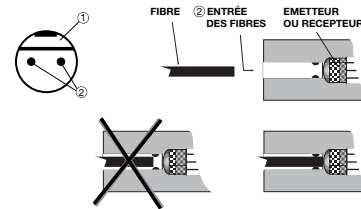
- Der federbelastende Verschlussmechanismus (1) muss zum Lichtleitereingang (2) mittels beigefügtem Schraubenzieher geschoben werden. Die Lichtleitereingänge sind jetzt offen und die Lichtleiter können eingesetzt werden.
- Es muss sicher sein, dass die Lichtleiter die Verengung unmittelbar über dem Fotoelement passieren. Die Verengung schützt den Bereich zwischen Lichtleiter und Fotoelement gegen Staubeingang.
- Der Schaltabstand wird herabgesetzt, wenn sich zwischen dem Fotoelement und dem Lichtleiter Luft befindet.**
- Beim Auslösen des Verschlussmechanismus sind die Lichtleiter arriert.



## FRANÇAIS

### Pour installer les fibres:

- Poussez la pièce de blocage (1) avec le tournevis fourni pour dégager l'entrée des fibres (2). L'entrée est maintenant ouverte pour l'introduction des fibres.
- Introduire les fibres. S'assurer que les fibres soient engagées à fond dans le logement. Le joint de retenue (entre la fibre et le phototransistor) assure le maintien de la fibre.
- La distance de détection peut-être réduite si un espace subsiste entre la fibre et la cellule.**
- Retirez le tournevis pour fixer les fibres.



## ESPAÑOL

### Al insertar las fibras:

- Pese el terminal activado por resorte (1) hacia las entradas de fibras (2) utilizando el desatornillador adjunto. Ahora las entradas están abiertas para introducir las fibras.
- Introduzca las fibras. Asegúrese de que las fibras pasen por la constricción cerca del fondo del orificio. La constricción funciona como obturación (entre la fibra y el fotoelemento) contra el polvo.
- La distancia de detección se reducirá si hay un juego de aire entre las fibras y el fotoelemento.**
- Suelte el terminal para reparar las fibras.

